

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-2-41-56

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ НА ВОЕННЫХ ПАМЯТНИКАХ: ВЗГЛЯД ЧЕРЕЗ ЭКОМОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА

Ли Цзясинь

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: dlljx999@gmail.com

Аннотация. Люйшуньюкоу (известный в истории также как Порт-Артур) — важный порт Китая, имеющий богатую историю, связанную с китайско-японской и русско-японской войнами. В разные периоды он находился под контролем Японии, Российской империи и впоследствии СССР, что оставило глубокий след в его культурном наследии. Одним из ключевых памятников является «Башня Победы в Люйшуньюкоу», построенная в 1955 году в честь победы над фашизмом. Этот памятник символизирует совместную борьбу Китая и России в разные периоды её истории. В работе тексты на памятнике на русском и китайском языках исследуются с использованием экологической модели перевода. Анализируются языковые особенности, такие как лаконичность и торжественность, а также роль перевода в передаче исторической и культурной информации. Особое внимание уделяется языковому, культурному, коммуникативному и эстетическому измерениям, что обогащает критерий оценки качества перевода в экомодели перевода (степень интеграции, адаптации и отбора). Исследование показывает, что перевод текстов на памятниках требует учёта исторического контекста и культурных особенностей. На примере анализа текстов «Башни Победы» демонстрируется, как переводчик достигает баланса между точностью передачи смысла и адаптацией к языковой среде. В исследовании также подчёркивается важность формирования правильной экологической этики при переводе исторических текстов. В рамках экологической модели перевода мы проводим анализ текстов, используя сравнительный и аналитический методы. Это позволяет рас-

крыть важную роль перевода в формировании исторической памяти и сохранения культурного наследия.

Ключевые слова: экомодель перевода, языковое измерение, культурное измерение, коммуникативное измерение, эстетическое измерение, степени интеграции, адаптации и отбора

Для цитирования: Ли Цзясинь. Перевод текстов на военных памятниках: взгляд через экомодель перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025. № 2. С. 41–56. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-2-41-56

Статья поступила в редакцию 16.06.2025;
одобрена после рецензирования 23.06.2025;
принята к публикации 30.06.2025.

TRANSLATION OF TEXTS ON MILITARY MONUMENTS: A VIEW THROUGH THE ECOLOGICAL MODEL OF TRANSLATION

Li Jiaxin

Lomonosov Moscow State University, Russia

For contacts: dlljx999@gmail.com

Abstract. Lvshunkou (historically known as Port Arthur) is a significant port in China with a rich history intertwined with the Sino-Japanese and Russo-Japanese wars. Over different periods, it was controlled by Japan, the Russian Empire, and later the USSR, leaving a profound imprint on its cultural heritage. One of its key monuments is the “Victory Tower in Lvshunkou,” constructed in 1955 to commemorate the triumph over fascism. This monument symbolizes the joint struggles of China and Russia across different historical periods. In this study, the inscriptions on the monument in Russian and Chinese are examined using the Ecological Model of Translation. Linguistic features such as conciseness and solemnity are analyzed, alongside the role of translation in conveying historical and cultural information. Special emphasis is placed on linguistic, cultural, communicative, and aesthetic dimensions, enriching the evaluation criteria for translation quality within the Ecological Model (degree of integration, adaptation, and selection). The research demonstrates that translating monument texts requires consideration of historical context and cultural nuances. Through the analysis of the Victory Tower inscriptions, the study illustrates how translators balance semantic accuracy with linguistic adaptability. It also highlights the importance of fostering proper ecological ethics in translat-

ing historical texts. Employing comparative and analytical methods within the ecological translation framework, the study reveals translation's critical role in shaping historical memory and preserving cultural heritage.

Keywords: ecological model of translation, linguistic dimension, cultural dimension, communicative dimension, aesthetic dimension, degrees of integration, adaptation, and selection

For citation: *Li Jiaxin.* (2025) Translation of Texts on Military Monuments: a view through the Ecological Model of Translation. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies.* 2. P. 41–56. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-2-41-56

The article was received on June 16, 2025;
approved after reviewing on June 23, 2025;
accepted for publication on June 30, 2025.

Введение

Люйшуньюкоу¹ — важный порт не только для Китая, но и для всего мира. Люйшуньюкоу — естественная незамерзающая гавань на севере Китая. Исторически это был главный город Бэйянского флота² и основное поле битвы во время китайско-японской и русско-японской войн.

¹ Люйшуньюкоу (Порт-Артур, 旅顺口). Люйшуньюкоу, также известный как Порт-Артур, — это стратегически важный торговый город, расположенный на южной оконечности Ляодунского полуострова в Китае. Благодаря своему удобному расположению и естественной гавани, он долгое время играл ключевую роль в военно-морской истории региона. В конце XIX века Люйшуньюкоу стал одной из главных баз Бэйянского флота, созданного для защиты северных территорий Китая. Однако после поражения Китая в Японо-китайской войне (1894–1895) порт временно перешёл под контроль Японии. В 1898 году Россия арендовала Люйшуньюкоу у Китая и начала укреплять его, превратив в свою главную военно-морскую базу на Дальнем Востоке. Это стало одной из причин Русско-японской войны (1904–1905), в ходе которой порт снова был захвачен Японией. Люйшуньюкоу известен не только своим военным значением, но и трагическими событиями, такими как осада Порт-Артура во время Русско-японской войны. Сегодня это важный исторический и культурный объект.

² Бэйянский флот (北洋舰队) был одним из самых мощных военно-морских сил Китая в конце XIX века. Он был создан в 1870-х годах по инициативе китайского государственного деятеля Ли Хунчжана в рамках политики самоусиления. Флот базировался в порту Вэйхайвэй и был оснащён современными кораблями, многие из которых были построены на верфях Великобритании и Германии. Бэйянский флот играл ключевую роль в защите северных территорий Китая, включая стратегически важный порт Люйшунь (известный также как Порт-Артур). Этот порт,

Люйшуньюкоу был оккупирован японцами во время Японо-китайской войны³ в 1894 году, а затем, в 1898 году, перешёл под контроль Российской империи в результате аренды (Лукоянов, Павлов, 2018: 5). В 1904 году в Люйшуньюкоу началась Русско-японская война⁴, в которой стороны боролись за влияние на китайские территории. Война завершилась победой Японии, и Россия была вынуждена уйти из Люйшуньюкоу.

В 1931 году Япония вторглась на северо-восток Китая, а в 1937 году началось полномасштабное японское вторжение в Китай. На основе старинной военной базы Япония начала строительство собственной военной базы в Порт-Артуре (Люйшуньюкоу). Укрепив свои позиции, Япония постепенно расширяла влияние на северо-востоке Китая, что впоследствии привело к аннексии этого региона.

Только в 1945 году, после поражения Японии во Второй мировой войне, она покинула Люйшуньюкоу, северо-восток Китая и Ляодунский полуостров. В том же году, согласно договорённостям в ходе Ялтинской конференции⁵, Советский Союз получил кон-

расположенный на южной оконечности Ляодунского полуострова, был одной из главных военно-морских баз флота. Его удобное расположение и укрепленные сооружения делали его идеальным местом для базирования кораблей и контроля над Жёлтым морем.

³ Японо-китайская война (война Цзяу甲午战争) стала первым крупным конфликтом между Японией и Китаем за влияние в Восточной Азии. Несмотря на численное превосходство Китая, Япония одержала победу благодаря современному вооружению и тактике. Ключевыми событиями стали разгром Бэйянского флота при реке Ялу и захват Люйшуньюкоу (Порт-Артур). Война завершилась Симоносекским договором в 1895 году: Китай признал независимость Кореи (под влиянием Японии), уступил Тайвань, Пэнху и Ляодунский полуостров. Однако под давлением России, Германии и Франции («Тройственная интервенция») Япония вернула Ляодун Китаю.

⁴ Русско-японская война (1904–1905, 日俄战争) стала конфликтом между Российской империей и Японией за влияние в Восточной Азии, особенно в Маньчжурии и Корее. Война началась в феврале 1904 года с внезапного нападения Японии на российскую военно-морскую базу в Порт-Артуре (Люйшуньюкоу). Основные сражения включали осаду Порт-Артура, битву при Ляояне и Цусимское сражение, где японский флот одержал решительную победу.

⁵ Ялтинская конференция, состоявшаяся в феврале 1945 года, стала встречей лидеров антигитлеровской коалиции — СССР, США и Великобритании — для обсуждения послевоенного устройства мира. Одним из ключевых вопросов, касающихся Дальнего Востока, было будущее Люйшуньюкоу (Порт-Артура). Советский Союз, стремясь укрепить свои позиции в регионе, добился согласия союзников на возвращение ему прав на аренду Люйшуньюкоу. Это было частью условий вступления СССР в войну против Японии. По договорённостям, достигнутым в Ялте, Люйшуньюкоу должен был стать военно-морской базой СССР, а также предполагалось совместное использование порта Дальний (Далянь) с Китаем.

троль над Люйшуньюкоу в качестве военно-морской базы. Однако в 1955 году по просьбе китайского правительства советское руководство во главе с Н.С. Хрущёвым вернуло Люйшуньюкоу Китаю (согласно Советско-китайскому договору о дружбе и союзе — договору, заключённому сроком на 30 лет 14 августа 1945 года между СССР и Китайской Республикой, возврат должен был состояться только в 1975 году).

История Люйшуньюкоу сохранилась во множестве памятников, исторических записей и т.д.

Мы будем использовать в качестве исследовательского материала тексты одного из самых известных памятников Люйшуньюкоу — «Башни Победы в Люйшуньюкоу», которая была построена перед выводом советских войск из города в честь 10-летия победы в мировой войне против фашизма и торжественно открыта 3 сентября 1955 года. Этот памятник является не только историческим свидетельством совместной борьбы Китая и России против фашизма, но и важным символом дружественных отношений между двумя странами.

Тексты на русском и китайском языках обладают яркой исторической значимостью и отражают особенности эпохи.

1. Экомодель как основа переводческого анализа

В свете экомодели перевода мы можем глубже изучить, как перевод передаёт историческую информацию в различных языковых и культурных контекстах, а также отражает идеологические и политические запросы определённой эпохи.

Экологическая модель перевода — это изоморфная метафора, связывающая перевод с природной экологией (Ху Гэншэнь, 2013: 45). Она была предложена китайским учёным Ху Гэншэнем в 2001 году в качестве китайской систематической теории перевода. Это концепция, рассматривающая перевод как сложный экосистемный процесс, где текст, переводчик, культурно-исторический контекст и другие аспекты взаимодействуют по принципам **адаптации**, **интеграции** и **отбора**. Переводчик адаптирует текст, учитывая особенности целевой аудитории (языковые нормы, культурные коды, коммуникативные функции, исторические ассоциации, эстетические аспекты и др.). Это именно **адаптация**. **Интеграция** подразумевает анализ текста как части системы, в которой языковые элементы (лексика, стиль и др.) и внеязыковые факторы (история, идеология и др.) взаимосвязаны. **Отбор** акцентирует, что переводчик выбирает оптимальные стратегии для сохранения ба-

ланса между точностью и естественностью, избегая культурного вторжения.

Экомодель перевода как новая теоретическая основа перевода подчёркивает экологический баланс, культурное разнообразие и адаптацию в процессе перевода, предлагая новые перспективы и методы для изучения перевода таких текстов.

Кроме того, обращение к экологической модели перевода предлагает новые перспективы для теории и практики перевода, особенно в том, как достичь точной передачи и реконструкции смысла исторических текстов в разных языковых и культурных условиях.

2. Особенности языка на военных памятниках

Тексты на памятниках как особый вид военных текстов обладают уникальными языковыми особенностями и культурным значением. Перевод таких текстов включает не только языковое преобразование, но и учёт множества факторов, таких как культура, идеология и этика.

Тексты на памятниках как продукт определённого исторического периода отражают политический и культурный контекст той эпохи, а также уникальные ценности, присущие тому времени и народу.

Обычно такие тексты отличаются краткостью и лаконичностью, стремясь передать глубокий смысл в ограниченном количестве слов, например: «Помнить прошлое, ценить мир» («铭记历史, 珍爱和平»), «Вечная слава героям» («英雄永垂不朽»). Кроме того, язык текстов на памятниках, как правило, торжественный и официальный, а не разговорный, например: «英烈» (герои-мученики), «вечная слава», «подвиг». В то же время язык таких текстов может быть символическим или метафорическим, чтобы передать более глубокий смысл, например: «永垂不朽» (вечная память), «Вечный огонь» («长明火»).

Поэтому в процессе перевода необходимо максимально учитывать эти особенности, чтобы сохранить баланс языкового преобразования.

3. Оценка качества перевода с точки зрения экомодели перевода

Оценка качества перевода всегда была важным аспектом переводоведения. В определённые исторические периоды оценка качества перевода зависела от жёстких норм, диктуемых литератур-

ными направлениями. «Переводное произведение оценивалось по тем же критериям, что и оригинал: оно считалось хорошим, если соответствовало литературным тенденциям времени, и плохим — если нет» (Гарбовский, 2007: 311).

Воспринимаемая запись на памятнике как особый вид текста, переводчик в процессе перевода в первую очередь должен учитывать культурную адаптацию и выбор. Таким образом, в переводе переводчику необходимо адаптироваться к культурным различиям между исходным и переводным языками, выбирать подходящие стратегии или приёмы перевода, чтобы отразить их культурные особенности. Во-вторых, необходимо поддерживать экологический баланс между исходным и переводным языками. В переводе таких текстов переводчик должен найти баланс между исходным и целевым языками, сохраняя культурные особенности и историческую достоверность оригинала, одновременно обеспечивая понимание читателями переводного языка. Кроме того, в процессе перевода переводчик должен следовать экологической этике, уважать культурные различия между исходным и целевым языками, уважать культурные особенности и исторический контекст оригинала, избегая внесения культурных предубеждений и недоразумений в процессе перевода. Наконец, переводчик должен обеспечить реализацию коммуникативной функции памятника и стремление к эстетике. Другими словами, обеспечение в процессе перевода экологического баланса между исходными и переводными сообщениями предполагает следование экологической этике, обеспечение успешной коммуникации и реализацию эстетической функции.

Обзор особенностей, свойственных различным видам переводимого материала, и анализ применяемых к ним способов перевода убеждает в том, что огромному разнообразию языковых средств, встречающихся в различных подлинниках, отвечает не меньшее разнообразие средств, служащих для их передачи на другом языке (Федоров, 2002: URL). Поэтому при оценке перевода текстов на стеле «Башни Победы» в Ляюшуньюкоу необходимо не только обращать внимание на поверхностные языковые формы, но и всесторонне анализировать, удалось ли переводчику успешно передать торжественный тон оригинала, исторические термины и культурные символы в соответствующих выражениях на языке перевода.

Таким образом, мы можем оценить качество перевода существующего текста, используя критерии экомодели перевода — степени интеграции, адаптации и отбора, с учётом языкового измерения (языковые особенности, стилистический баланс между исходным

и переводным сообщениями), культурного измерения (включая этику и передачу культуры), коммуникативного измерения (коммуникативная функция), а также эстетического измерения.

4. Примеры анализа

4.1. Пример 1

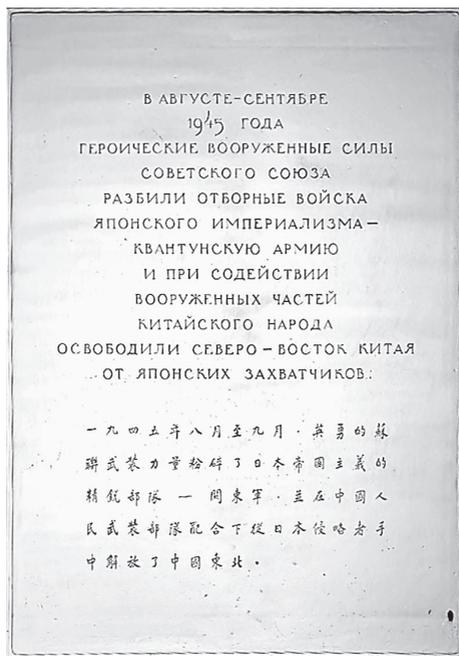


Рис. 1. (Текст на стеле Башни Победы в Люйшункоу 1)

4.1.1. Языковое измерение

В языковом измерении перевод сохраняет точность и плавность оригинала. Перевод слов и выражений также выполнен очень удачно. Например, «героические вооружённые силы советского союза» точно переведены как «英勇的苏联武装力量», а «отборные войска» — как «精锐部队». Эти переводы верно передают смысл оригинала и соответствуют нормам китайского языка. В оригинале выражение «вооружённая часть китайского народа» дословно переводится как «中国人民武装部分», но здесь оно переведено как «中国人民武装部队» (вооружённые силы китайского народа), это показывает, что переводчик сделал выбор с учётом экологической среды целевого языка.

Кроме того, с языковой точки зрения, язык перевода имеет определённый исторический оттенок. Выражение «中国人民武装部队» (вооружённые силы китайского народа) в современном китайском языке уже редко используется, более распространённым является «中国人民解放军» (Народно-освободительная армия Китая). Этот памятник был установлен в 1955 году в честь 10-летия победы во Второй мировой войне. Однако в то время, о котором говорится в тексте (1945 год), понятия «中国人民解放军» (Народно-освободительная армия Китая) ещё не существовало. Оно появилось только в 1946 году (URL, 2010), а до этого использовались такие термины, как «正规军» (регулярные войска), «游击队» (партизанский отряд), «民众武装» (ополчение) и т.д. Очевидно, что переводчик учитывал исторический контекст при выборе подходящего перевода.

Кроме того, в тексте перевода есть один случай несоответствия современным нормам пунктуации. В современном китайском языке тире должно занимать два символа, то есть «—», а в переводе использовано тире длиной в один символ, что не соответствует современным стандартам (URL: 2012).

4.1.2. Культурное измерение

Квантунская армия была основной военной силой японского империализма в северо-восточном регионе Китая и имеет специфический исторический и культурный контекст. В переводе «квантунская армия» напрямую переведена как «关东军», что сохраняет культурное содержание и историческое значение оригинала. Такой подход к переводу не только передаёт специфичность термина, но и избегает потери культурной информации. Кроме того, термин «关东军» имеет особое символическое значение в истории Китая, представляя японскую агрессию и колониальное господство в северо-восточном регионе. Использование в тексте перевода термина «关东军» способно вызвать у китайских читателей эмоциональный отклик и культурные воспоминания, связанные с этим периодом истории. Это является выбором, адаптированным к экологической среде языка перевода.

4.1.3. Коммуникативное измерение

С точки зрения коммуникации, переводчик выполнил задачи, поставленные в процессе перевода при своих адаптации и выборе, перевод эффективно передаёт коммуникативное намерение оригинала. Цель оригинала — увековечить вклад советской армии

в освобождение северо-восточного Китая, и перевод успешно передаёт важность этого исторического события.

4.1.4. Эстетическое измерение

С эстетической точки зрения, перевод сохраняет торжественность и официальный стиль оригинала. Оригинал представляет собой текст на памятной стеле, который обладает мемориальным и историческим значением. Перевод, используя такие слова, как «英勇的» (героические), «粉碎了» (разгромили), «解放了» (освободили), сохраняет торжественность и серьёзность оригинала. Кроме того, структура предложений в переводе лаконична и выразительна, что соответствует особенностям стиля памятных текстов.

В целом, с точки зрения степени интеграции, адаптации и выбора в экмодели перевода, данный перевод демонстрирует хорошие результаты в языковом, культурном, коммуникативном и эстетическом измерениях. Он достигает баланса между экологической средой исходного языка и экологической средой языка перевода, обладая высокой степенью интегративной адаптации и выбора.

4.2. Пример 2

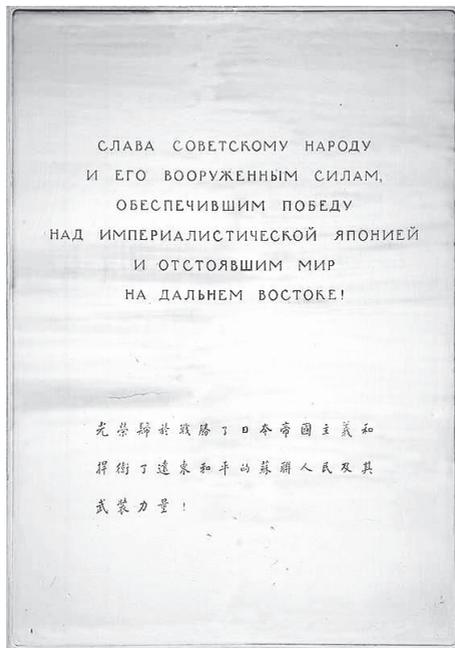


Рис. 2. (Текст на стеле Башни Победы в Ляйшункоу 2)

4.2.1. Языковое измерение

Перевод использует конструкцию «光荣属于...» (Слава принадлежит...), которая является распространённой в китайском языке, особенно в контексте восхваления или признания заслуг. Таким образом, переводчик успешно справился с передачей языкового измерения. Слово «отстоять» также переведено очень точно. Этот глагол можно перевести как «守卫», «保卫», «捍卫», «维护» или «一直到底», но переводчик выбрал слово «捍卫», которое обладает сильной эмоциональной окраской, выражает чувство справедливости, ответственности, а также решительность, смелость и самоотверженность. Кроме того, это слово часто используется в официальных или торжественных контекстах, придавая всему предложению ощущение величия и возвышенности.

В процессе перевода фразы «обеспечить победу» переводчик не дословно переводит её как «保证了胜利», а преобразовал её на языковом уровне, переведя как «战胜了...» (победили), преодолев влияние языковой среды исходного текста.

4.2.2. Коммуникативное измерение

Коммуникативная цель оригинала — восхвалить вклад советского народа и его вооружённых сил. Перевод, используя конструкцию «光荣属于...» (Слава принадлежит...), успешно передаёт это чувство восхищения и признания.

4.2.3. Эстетическое измерение

В переводе фраза «战胜了日本帝国主义和捍卫了远东和平的苏联人民及其武装力量» (советский народ и его вооружённые силы, которые разгромили японский империализм и отстояли мир на Дальнем Востоке) довольно длинная и содержит много описательных элементов. В обычном переводе это могло бы сделать предложение несколько громоздким и неудобным для восприятия. Однако, если разделить предложение на две части: «光荣属于苏联人民及其武装力量, 他们战胜了日本帝国主义, 捍卫了远东和平» (Слава принадлежит советскому народу и его вооружённым силам, они разгромили японский империализм и отстояли мир на Дальнем Востоке), это может ослабить мощь оригинала. Вместо того, чтобы звучать как памятный текст, это будет больше походить на рассказ. Кроме того, фразы «战胜了日本帝国主义» (разгромили японский империализм) и «捍卫了远东和平» (отстояли мир на Дальнем Востоке) создают симметричный ритм, придающий предложению больше гармонии и делающий его более выразительным при чтении.

4.3. Пример 3

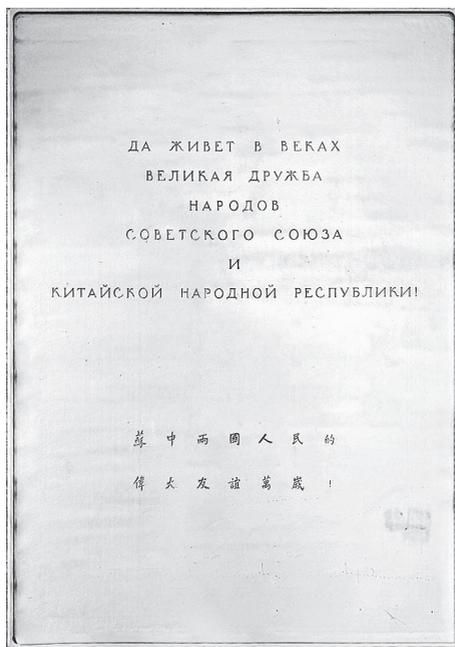


Рис. 3 (Текст на стеле Башни Победы в Люйшункоу 3)

4.3.1. Языковое измерение

Во-первых, в китайском переводе используется сокращение «苏中» (Советский Союз и КНР). В китайском языке такие виды сокращения широко распространены, особенно когда речь идёт о названиях стран или собственных именах. Такое выражение лаконично и понятно, что соответствует нормам китайского языка. Во-вторых, переводчик не перевел дословно «苏中人民» (народ Советского Союза и Китая), а использовал выражение «苏中两国人民» (народы двух стран — Советского Союза и Китая). Хотя в оригинале явно не указано «две страны», исходя из языковой среды исходного текста, подразумеваются именно народы этих двух стран. Поэтому переводчик, учитывая экологическую среду языка перевода, добавил уточнение «两国» (две страны), что является распространённым выражением в китайском языке. Когда речь идёт о народах двух стран, обычно используется формулировка «两国人民» (народы двух стран).

4.3.2. Культурное измерение

В русском языке выражение «Да живёт в веках» является торжественным и часто используется для пожеланий долголетия таким ценностям, как государство, нация или дружба. В китайском языке значение слова «万岁» (ваньсуй) претерпело множество изменений на протяжении истории. Изначально оно выражало пожелание долголетия, затем стало обозначением императора, а в современную эпоху приобрело значение «вечность» или «на тысячу лет» (Ли Цзюаньхун, 2017: 17). В современном китайском языке «万岁» обычно используется как пожелание важным личностям, событиям или ценностям. Например, «中华人民共和国万岁!» (Да здравствует Китайская Народная Республика!) или «世界和平万岁!» (Да здравствует мир во всём мире!). Слово «万岁» обладает сильным культурным отождествлением в китайском языке, способным пробудить исторические воспоминания и эмоциональный отклик у читателей. Хотя «万岁» и «Да живёт в веках» не полностью соответствуют друг другу буквально, их культурные функции схожи: оба выражают торжественное и возвышенное пожелание. Таким образом, данный перевод успешно осуществляет культурное преобразование, сохраняя коммуникативную цель и достигая баланса.

4.3.3. Эстетическое измерение

Перевод очень лаконичен и выражает основную идею оригинала минимальным количеством слов. Предложение использует простую структуру «подлежащее + сказуемое», что делает его кратким и выразительным. Кроме того, сказуемое «万岁» (ваньсуй), состоящее из двух слогов, легко произносится и усиливает ритм предложения. Это также создаёт возвышенный и торжественный образ, выражая вечное пожелание определённым ценностям или явлениям.

Заключение

Проведённое исследование подчёркивает важность экологической модели перевода при работе с историческими текстами, такими как надписи на памятнике «Башня Победы в Люйшунькоу». Анализ текстов на русском и китайском языках показал, что переводчик должен не только точно передавать смысл, но и учитывать культурные, исторические и идеологические аспекты оригинала. Экологическая модель перевода, основанная на принципах баланса, адаптации и уважения к культурным различиям, позволяет сохранить историческую достоверность и эмоциональную насыщенность текстов.

В языковом аспекте есть ещё одна особенность данных памятных текстов: на стеле используются традиционные иероглифы, поскольку упрощенные китайские иероглифы начали распространяться только с 1956 года (Се Вэньян, 2006: 25). Особое внимание уделяется языковым особенностям памятных текстов, которые отличаются лаконичностью, торжественностью и символичностью. Переводчик должен стремиться к сохранению этих характеристик, одновременно адаптируя текст к языковой и культурной среде целевой аудитории. Это требует не только высокого уровня языковой компетенции, но и глубокого понимания исторического контекста.

Кроме того, в теоретических основах экомодели перевода подчёркивается, что смысловая нагрузка, заложенная в степени интеграции, отбора и адаптации, обладает повышенной сложностью. Данный аспект обобщается через уровень многомерной (а именно трёхмерной) трансформации, охватывающей три базовых параметра: языковое, культурное и коммуникативное измерения, а также другие соответствующие элементы. (Ху Гэншэнь, 2013: 240). Настоящее исследование позволило обобщить аспекты трёхмерной трансформации и уточнить эстетическое измерение как новый компонент многомерной трансформации при переводе текстов военных памятников. Мы полагаем, что данный подход не только демонстрирует эффективность в отношении этого типа текстов, но и может быть распространён на перевод текстов других жанров.

Исследование ещё подчёркивает важность экологической этики в переводе. Переводчик должен уважать культурные особенности и избегать внесения субъективных искажений, которые могут привести к потере исторической значимости текста. Это особенно актуально при работе с текстами, имеющими мемориальное значение, так как они играют ключевую роль в формировании исторической памяти и культурной идентичности.

Список литературы

Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2-е изд. М.: Изд-во Московского ун-та, 2007. 311 с.

BKRS.info — Китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info/>

Ли Цзюаньхун. Исследование значения слова «ваньсуй» («万岁») (J). Журнал Наньяннского педагогического университета, 2017, 16(04): 14–18.

Лукоянов И.В., Павлов Д.Б. Порт-Артур и Дальний, 1894–1904 гг.: последний колониальный проект Российской империи. Сборник документов / Сост., авторы введения и комментариев И.В. Лукоянов, Д.Б. Павлов. М.; СПб.: ЦГИПРИНТ, 2018. 522 с.

Национальный стандарт Китайской Народной Республики — Правила использования знаков препинания, 2012, с. 8.

第一次使用“中国人民解放军”称谓 (EB/OL). (2020-07-28). https://www.beijing.gov.cn/ywtdt/zwzt/qzjj93zn/junshi/202007/t20200728_1963726.html

Первое использование названия «Народно-освободительная армия Китая» (EB/OL). (2020-07-28). https://www.beijing.gov.cn/ywtdt/zwzt/qzjj93zn/junshi/202007/t20200728_1963726.html

Се Вэньян. Исследование упрощения китайских иероглифов с момента основания КНР (D). Хэбэйский университет, 2006.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом ‘ФИЛОЛОГИЯ ТРИ’», 2002. 416 с. URL: https://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml

Ху Гэншэнь. Эко-переводоведение: построение и интерпретация (M). Пекин: Коммерческая пресса, 2013. 548 с.

References

BKRS.info — Kitajsko-russkij slovar' = Chinese-Russian dictionary. (Electronic resource). URL: <https://bkrs.info/>

Garbovskiy N.K. (2007) Teoriya perevoda: uchebnik dlya studentov vysshih uchebnyh zavedenij, obuchayushchih'sya po special'nosti "Lingvistika i mezhekul'turnaya kommunikaciya" = Translation Theory: A Textbook for Students of Higher Education Institutions Studying in the Specialty of "Linguistics and Intercultural Communication". 2-e izd. Moscow: Izd-vo Moskovskogo un-ta, 311 p. (In Russian).

胡庚申. 生态翻译学—建构与诠释 (M). 北京: 商务印书馆, 2013. 548页.

Hu Genshen' (2013) Eko-perevodovedenie: postroenie i interpretaciya = Eco-translatology: construction and interpretation. Pekin: Kommercheskaya pressa, 548 p. (In Chinese).

Fedorov A.V. (2002) Osnovy obshchej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy) = Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems): For institutes and faculties of foreign languages. Dlya institutov i fakul'tetov inostr. yazykov. Ucheb. posobie. 5-e izd. Saint Petersburg: Filologicheskij fakul'tet SPbGU; Moscow: ООО «Izdatel'skij Dom 'FILOLOGIYA TRI'», 416 p. (Electronic resource). URL: https://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml (date of retrieval: 02.05.2024). (In Russian).

李娟红. “万岁”词义探微 (J). 南阳师范学院学报, 2017, 16(04): 1418.

Li Juan'khun (2017) Issledovanie znacheniya slova "van'suij" (“万岁”) = Exploring the meaning of the word “wansui” (“万岁”). Zhurnal Nan'yanskogo pedagogicheskogo universiteta. No. 16 (04), pp. 14–18. (In Chinese).

Lukoyanov I.V., Pavlov D.B. (2018) Port-Artur i Dal'nij, 1894–1904 gg.: poslednij kolonial'nyj proekt Rossijskoj imperii = Port Arthur and Dalny, 1894–1904: the last colonial project of the Russian Empire. Sbornik dokumentov. Sost.,

avtory vvedeniya i kommentarijev I.V. Lukoyanov, D.B. Pavlov. Moscow; Saint Petersburg: CGIPrint, 522 p. (In Russian).

中华人民共和国国家标准——标点符号用法, 2012, 第8页.

Nacional'nyj standart Kitajskoj Narodnoj Respubliki — Pravila ispol'zovaniya znakov prepiniyani. (2012) = National Standard of the People's Republic of China — Usage of Punctuation Marks, p. 8. (In Chinese).

第一次使用“中国人民解放军”称谓.

Pervoe ispol'zovanie nazvaniya “Narodno-osvoboditel'naya armiya Kitaya” = The title “People's Liberation Army of China” was used for the first time (Electronic resource). (2020-07-28). URL: https://www.beijing.gov.cn/ywdt/zwzt/qzjj93zn/junshi/202007/t20200728_1963726.html. (In Chinese).

解文艳. 建国以来的汉字简化研究 (D). 河北大学, 2006.

Xie Wenyuan. (2006) Investigatio simplicatiogrammatum Sinicorum ab origine Rei Publicae Popularis Sinarum = Research on the Simplification of Chinese Characters since the Founding of the People's Republic of China. (D). Universitas Hebeiensis. (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Ли Цзясинь — преподаватель Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 51; dlljx999@gmail.com

ABOUT THE AUTHOR:

Li Jiaxin — Lecturer at the Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University; Building 51, the 1st Academic Building, 1 Leninskie Gory, Moscow 119991, Russia; dlljx999@gmail.com

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interests: the ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.